

Šį puslapį išvertė mašininio vertimo programa [Nuoroda]. Mašininiuose vertimuose gali būti klaidų, tekstas gali būti nevisiškai aiškus ir tikslus. Ombudsmenas neprisiima atsakomybės už jokių neatitikimus. Patikimiausią ir teisiškai tikslią informaciją rasite originale anglų kalba, kurio nuoroda pateikta pirmiau. Daugiau informacijos rasite mūsų kalbų ir vertimo politikoje [Nuoroda].

Sprendimas byloje 1628/2008/TS - Mancata registrazione di una denuncia come denuncia per infrazione

Sprendimas

Byla 1628/2008/TS - **Atidaryta** 23/07/2008 - **Sprendimas** 17/09/2009

Il denunciante, che rappresenta una ONG ambientalista lituana, denunciava alla Commissione il mancato rispetto da parte della Lituania delle direttive CE per l'applicazione della convenzione di Aarhus sull'accesso alle informazioni. L'indagine del Mediatore riguardava la presunta inadempienza della Commissione quanto alla registrazione della lettera del denunciante dell'8 aprile 2008 come "denuncia per infrazione".

In seguito all'avvio dell'indagine da parte del Mediatore, la Commissione registrava come denuncia la comunicazione del denunciante e riconosceva il ritardo nella registrazione iniziale. La Commissione forniva inoltre le informazioni richieste dal denunciante.

A parere del Mediatore la mancata registrazione della denuncia da parte della Commissione non era in linea con le garanzie procedurali concernenti il trattamento delle denunce per infrazione di cui alla comunicazione della Commissione al Parlamento europeo e al Mediatore europeo relativa ai rapporti con gli autori di denunce in materia di violazioni del diritto comunitario (COM/2002/0141 def.), costituendo pertanto un caso di cattiva amministrazione. Tuttavia, tenuto conto che la Commissione aveva soddisfatto la richiesta del denunciante registrando la denuncia nel corso dell'indagine e aveva informato il denunciante delle misure adottate, il Mediatore ha ritenuto che non fossero necessarie ulteriori indagini.

Il Mediatore ha formulato un'ulteriore osservazione in cui rileva che la Commissione, applicando i criteri illustrati nella sua comunicazione, potrebbe distinguere chiaramente il processo di identificazione, registrazione e accusa di ricevuta delle denunce dal processo relativo all'assunzione di una decisione in merito al trattamento delle singole denunce. La Commissione potrebbe notificare tempestivamente al denunciante l'avvenuta registrazione della sua denuncia e impegnarsi a informarlo entro un limite di tempo determinato, che non dovrebbe essere



superiore a due mesi, della procedura che applicherà per svolgere indagini in merito alla denuncia. Ove questa non venga fatta oggetto di indagine, andrebbero fornite le motivazioni relative. La Commissione è stata invitata a rispondere a tale osservazione entro sei mesi.

DĖL SKUNDO APLINKYBIŲ

1. 2001 m. liepos mėn. Lietuva ratifikavo Orhuso konvenciją dėl teisės gauti informaciją, visuomenės dalyvavimo priimant sprendimus ir teisės kreiptis į teismus aplinkosaugos klausimais (Orhuso konvenciją), o 2004 m. gegužės mėn. ji įstojo į Europos Sąjungą. Europos bendrija yra Konvencijos šalis nuo 2005 m. gegužės mėn. [1] .

2. 2003 m. buvo priimtos dvi direktyvos dėl Orhuso konvencijos pirmojo ir antrojo ramsčių.
- 2003 m. sausio 28 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2003/4/EB dėl visuomenės galimybės susipažinti su informacija apie aplinką [2] ; ir
- 2003 m. gegužės 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2003/35/EB, nustatanti visuomenės dalyvavimą rengiant tam tikrus su aplinka susijusius planus ir programas ir iš dalies keičianti Tarybos direktyvas 85/337/EEB ir 96/61/EB [3] dėl visuomenės dalyvavimo ir teisės kreiptis į teismus.

Šios direktyvos turėjo būti perkeltos į ES valstybių narių nacionalinę teisę atitinkamai iki 2005 m. vasario 14 d. ir birželio 25 d.

3. 2008 m. balandžio 8 d. skundo pateikėjas, atstovaujantis Lietuvoje įsikūrusiai nevyriausybinei organizacijai, skundėsi Europos Komisijai, kad Lietuva nesilaikė minėtų direktyvų ir pačios Orhuso konvencijos. Ji taip pat nurodė kelias įtariamas vertimo klaidas Orhuso konvencijos versijoje lietuvių kalba.

4. Dėl to, kad Lietuva tariamai nesilaikė ES direktyvų, Komisija informavo skundo pateikėją, kad šiuo metu vykdomas išsamus Lietuvos nacionalinės teisės aktų, kuriais į nacionalinę teisę perkeliama direktyvos 2003/35/EB [4] ir 2003/4/EB [5] , tyrimas, kurį tikimasi užbaigti 2008 m. pabaigoje. Jei būtų nustatyta, kad minėtų direktyvų nuostatos buvo neviseškai ir (arba) netinkamai perkeltos į Lietuvos Respublikos teisės aktus, Komisija imtųsi reikiamų veiksmų, kad užtikrintų atitiktį Bendrijos teisei. Komisija pranešė skundo pateikėjui, kad vertinant Lietuvos teisės aktų atitiktį jos raštai bus saugomi.

5. Dėl tariamo neteisingo Orhuso konvencijos vertimo į lietuvių kalbą Komisija informavo skundo pateikėją, kad 2008 m. balandžio 23 d. Lietuvos valdžios institucijų rašte teigiama, jog Orhuso konvencija buvo neteisingai išversta ir kad vertimas turės būti ištaisytas. Komisija pažymėjo, kad kadangi Orhuso konvencija Europos bendrijos vardu buvo sudaryta Tarybos sprendimu [2005/370/EB], Lietuva turėtų teikti Tarybai pasiūlymus dėl Orhuso konvencijoje ir susijusiuose EB teisės aktuose padarytų vertimo klaidų ištaisymo. Komisija padarė išvadą, kad ji nagrinės vertimo klausimą ir išanalizuos jo praktinį poveikį platesniame kontekste.



TYRIMO DALYKAS

6. 2008 m. birželio 6 d. skundo pateikėjas kreipėsi į Ombudsmeną, nes nebuvo patenkintas Komisijos atsakymu ir manė, kad Komisija jo skundą nagrinėjo netinkamai.

7. Ombudsmenas pradėjo tyrimą dėl šių kaltinimų:

Komisija neteisingai neužregistravo skundo pateikėjo 2008 m. balandžio 8 d. rašto kaip skundo dėl pažeidimo ir neteisingai nepranešė skundo pateikėjui apie šio neregistavimo priežastis.

Ombudsmenas taip pat pradėjo tyrimą dėl šio teiginio:

2008 m. balandžio 8 d. skundo pateikėjo raštą Komisija turėtų užregistruoti kaip skundą dėl pažeidimo pagal Komunikatą COM/2002/141 galutinis.

TYRIMAS

8. 2008 m. liepos 23 d. ombudsmenas perdavė skundą Komisijai. Komisija pateikė savo nuomonę, kuri buvo persiųsta skundo pateikėjui ir paraginta pateikti pastabas. Skundo pateikėjas pastabų nepateikė.

OMBUDSMENO ANALIZĖ IR IŠVADOS

A. Įtarimas, kad Komisija neteisingai neužregistravo skundo pateikėjo 2008 m. balandžio 8 d. rašto kaip skundo dėl pažeidimo ir neteisingai neinformavo skundo pateikėjo apie šio neįregistravimo priežastis

Ombudsmenui pateikti argumentai

9. Savo nuomonėje Komisija pripažino, kad buvo vėluojama pirmą kartą užregistruoti skundą, tačiau toliau nurodė, kad skundo pateikėjo raštai jau užregistruoti EU PILOT [6] ir buvo paprašyta pateikti informaciją iš Lietuvos Vyriausybės. Komisija pažymėjo, kad tai turėtų bent jau užtikrinti greitą pradinį susijusių valdžios institucijų atsakymą, kol ji laukia papildomos informacijos iš skundo pateikėjo.

10. 2008 m. lapkričio 20 d. Komisija raštu informavo skundo pateikėją, kad jo skundas užregistruotas. Ji paaiškino, kad neseniai su keliomis valstybėmis narėmis susitarė pagerinti keitimosi informacija ir problemų sprendimo proceso spartą ir veiksmingumą naudojant „EU PILOT“, kuria siekiama per dešimt savaičių kuo greičiau pateikti skundų pateikėjams visapusišką valstybių narių valdžios institucijų atsakymą. Komisija paprašė skundo pateikėjo



nurodyti, ar jis sutinka, kad jo tapatybė būtų atskleista atitinkamoms valstybių narių institucijoms. Ji taip pat informavo skundo pateikėją, kad darbas šiuo klausimu bus tęsiamas tik gavus šią informaciją. Jei skundo pateikėjas sutinka atskleisti savo tapatybę, atitinkama valstybės narės institucija atsakytų tiesiogiai ir nusiųstų kopiją Komisijai. Skundo pateikėjui būtų pranešta apie Komisijos išvadas. Iš Komisijos nuomonės matyti, kad iki 2009 m. vasario 6 d. skundo pateikėjas negavo atsakymo į šį prašymą.

11. Savo nuomonėje Komisija paaiškino, kad iš pradžių skundo pateikėjo susirašinėjimo neužregistravo kaip skundo, nes a) ji šiuo metu nagrinėja atitinkamus Lietuvos teisės aktus ir b) skundo pateikėjo susirūpinimas nebuvo pakankamai aiškiai ir išsamiai išdėstytas. Komisija pažymėjo, kad informavo skundo pateikėją apie vykdomą išsamų Lietuvos nacionalinės teisės aktų, kuriais į nacionalinę teisę perkeliama direktyvos 2003/35/EB ir 2003/4/EB, tyrimą ir kad skundo pateikėjo raštai bus saugomi susipažinti, kol bus atliktas išsamus Lietuvos teisės aktų atitikties vertinimas. 2008 m. birželio 23 d. raštu Komisija paprašė skundo pateikėjo pateikti papildomos informacijos, kad jis galėtų išsamiai įvertinti susirašinėjimą. Skundo pateikėjo buvo paprašyta nurodyti, kurios direktyvos nuostatos buvo neteisingai taikomos arba perkeltos į nacionalinę teisę, ir pateikti konkretesnę faktinę informaciją ar dokumentus, pagrindžiančius jo teiginį. Komisijos nuomonės pateikimo dieną skundo pateikėjas dar nebuvo pateikęs atsakymo.

Ombudsmeno vertinimas

12. EB sutarties 226 straipsniu Komisijai paprastai suteikiami įgaliojimai nagrinėti valstybių narių padarytus Bendrijos teisės pažeidimus:

„Jei Komisija mano, kad valstybė narė neįvykdė įsipareigojimo pagal šią Sutartį, ji pateikia pagrįstą nuomonę šiuo klausimu, suteikusi atitinkamai valstybei galimybę pateikti savo pastabas.“

13. Procedūrinės garantijos, susijusios su Komisijos skundų dėl pažeidimų nagrinėjimu, nustatytos Komisijos komunikate Europos Parlamentui ir Europos ombudsmenui dėl santykių su skundo pateikėju dėl Bendrijos teisės pažeidimų [7] (toliau – Komisijos komunikatas).

14. Komisijos komunikato 3 punkte nustatyta pagrindinė skundų registravimo taisyklė. Pagal 3 punkto pirmą pastraipą:

„bet kokia korespondencija, kuri, kaip tikėtina, bus tirama kaip skundas, įrašoma į Komisijos generalinio sekretoriato tvarkomą centrinių skundų registrą.“

15. Išsamus pagrindinės taisyklės išimčių sąrašas pateiktas Komisijos komunikato 3 punkto antroje pastraipoje.

„Komisija neinvestuoja į korespondenciją kaip skundą, todėl ji neįtraukiama į centrinių skundų registrą, jeigu:

–jis yra anonimiškas, nenurodo siuntėjo adreso arba nepilno adreso;



–jis tiesiogiai ar netiesiogiai nenurodo valstybės narės, kuriai gali būti priskirtos Bendrijos teisei prieštaraujančios priemonės ar praktika;

ji smerkia privataus asmens ar įstaigos veiksmus ar neveikimą, išskyrus atvejus, kai priemone ar skundu atskleidžiamas valdžios institucijų dalyvavimas arba teigiama, kad jos nesiėmė veiksmų atsakydamos į tuos veiksmus ar neveikimą. Visais atvejais Komisija patikrina, ar korespondencijoje atskleidžiami konkurencijos taisyklėms prieštaraujantys veiksmai (EB sutarties 81 ir 82 straipsniai);

jame nepateikiamas skundas;

jame išdėstomas nusiskundimas, dėl kurio Komisija priėmė aiškią, viešą ir nuoseklią poziciją, apie kurią pranešama skundo pateikėjui;

jame išdėstomas skundas, kuris akivaizdžiai nepatenka į Bendrijos teisės taikymo sritį. “

16. Komisijos komunikato 4 punkte nustatyta, kad tais atvejais, kai taikoma viena ar kelios 3 punkto antroje pastraipoje išvardytos išimtys, korespondentas apie tai turi būti informuojamas paprastu laišku:

„Jei Komisijos tarnybos nusprendžia neregistruoti korespondencijos kaip skundo, jos apie tai praneša autoriui paprastu laišku, kuriame išdėstoma viena ar daugiau 3 punkto antroje pastraipoje išvardytų priežasčių. “

17. Komisijos komunikato 8 punkte nustatytas bendras vieno metų terminas, per kurį Komisija turi tirti skundus dėl pažeidimų.

„Paprastai Komisijos tarnybos nagrinėja skundus, kad priimtų sprendimą paskelbti oficialų pranešimą arba nutraukti bylą ne vėliau kaip per vienerius metus nuo tos dienos, kai Generalinis sekretoriatas užregistravo skundą. “

18. Be to, pagal Komisijos Bendrijos teisės taikymo kontrolės procedūrų vidaus vadovo (SEC(2005)254/5) [8] 4.2.1 punktą,

„ 4.1.2 Registracija

Rašytinis požiūris, kuriuo smerkiamos priemonės ar veiksmai, prieštaraujantys Bendrijos teisei valstybėse narėse, turi būti išnagrinėtas per mėnesį nuo sprendimo pripažinti skundą priėmimo dienos [...]“.

19. Komisija pripažino, kad buvo vėluojama pirmą kartą užregistruoti šį skundą, tačiau, siekiant užtikrinti tolesnį skundo pateikėjo iškeltų klausimų tyrimą, laiškai buvo užregistruoti EU PILOT ir buvo paprašyta pateikti informaciją iš Lietuvos Vyriausybės.



20. Ombudsmenas palankiai vertina tai, kad šio tyrimo metu Komisija užregistravo skundo pateikėjo korespondenciją kaip skundą ir kad informacijos buvo paprašyta iš Lietuvos Vyriausybės.

21. Ombudsmenas nemano, kad Komisijos nuomonėje nurodytos priežastys, dėl kurių korespondencija iš pradžių nebuvo užregistruota kaip skundas, yra pagrįsta ir tinkama. Pirma, kalbant apie pareigą įregistruoti korespondenciją kaip skundą, tai, kad Komisija nagrinėjo Lietuvos teisės aktus, neturi reikšmės. Antra, ombudsmenas nesutinka, kad skundo pateikėjo susirūpinimas nebuvo pakankamai aiškiai ir išsamiai išdėstytas, ir pažymi, kad Komisija nesikreipė į skundo pateikėją, kad informuotų, jog jo korespondencija yra neaiški. Bet kuriuo atveju Komisijos komunikato 4 punkte nurodyta, kad autorius turi būti informuotas, jei Komisija mano, kad gali būti taikoma viena ar kelios 3 punkto antroje pastraipoje numatytos išimtys.

22. Ombudsmenas mano, kad tai, jog Komisija neužregistravo 2008 m. balandžio 8 d. skundo pateikėjo korespondencijos, neatitiko Komisijos komunikate nustatytų procedūrinių garantijų. Šiomis aplinkybėmis Ombudsmenas pažymi, kad skundų registravimas laiku yra ypač svarbus atsižvelgiant į pirmiau minėtą vienų metų terminą, nustatytą Komisijos komunikato 8 punkte, per kurį turi būti priimtas sprendimas dėl skundo nagrinėjimo.

23. Tai buvo netinkamo administravimo atvejis. Vis dėlto, atsižvelgdamas į tai, kad Komisija dabar užregistravo skundą ir taip patenkino skundo pateikėjo teiginį, ir informavo skundo pateikėją apie tyrimo priemones, kurių buvo imtasi, ombudsmenas mano, kad tolesni tyrimai nėra būtini. Tačiau toliau pateiktoje pastaboje jis pateiks konstruktyvų pasiūlymą Komisijai, remdamasis didele patirtimi, kurią jis sukaupė nagrinėdamas piliečių skundus.

Išvados

Remdamasis šio skundo tyrimu, Ombudsmenas užbaigia šią bylą šiomis išvadomis: dėl skundo pateikėjo teiginio tolesni tyrimai nėra pagrįsti; dėl skundo pateikėjo teiginio institucija jį patenkino.

PAPILDOMA PASTABA

Taikydamą 2002 m. Komunikatą Europos Parlamentui ir Europos ombudsmenui nustatytus kriterijus dėl santykių su skundo pateikėjais dėl Bendrijos teisės pažeidimų, Komisija galėtų aiškiai atskirti a) skundų nustatymo, registravimo ir pripažinimo procesą nuo b) kiekvieno skundo nagrinėjimo proceso. Komisija galėtų nedelsdama pranešti skundo pateikėjui, kad jo skundas užregistruotas, ir įsipareigoti per nustatytą laikotarpį, kuris neturėtų būti ilgesnis kaip du mėnesiai, informuoti skundo pateikėją apie skundo nagrinėjimo procedūrą. Jei skundas nebus nagrinėjamas, reikėtų nurodyti priežastis, dėl kurių jis nebuvo išnagrinėtas.



Apie šį sprendimą bus pranešta skundo pateikėjui ir Europos Komisijai.

P. Nikiforos DIAMANDOUROS

Priimta Strasbūre 2009 m. rugsėjo 17 d.

[1] 2005 m. vasario 17 d. buvo priimtas Sprendimas 2005/370/EB dėl EB Orhuso konvencijos sudarymo.

[2] OL L 41, 2003 2 14, p. 26.

[3] OL L 156, 2003 6 25, p. 17.

[4] OL L 156, 2003 6 25, p. 17.

[5] OL L 41, 2003 2 14, p. 26.

[6] EU PILOT yra bandomasis projektas, kuriuo siekiama greitai išnagrinėti Komisijai pateiktus skundus dėl valstybių narių padarytų EB teisės pažeidimų.

[7] Com(2002) 141 galutinis.

[8] Europos Komisija pateikė vidaus vadovo kopiją (SEC(2005)254/5) su nuomone, kurią ji pateikė atlikdama šį tyrimą.